FREE TRANSLATION

They met up with some white-lipped peccaries and they shot them with arrows. The peccaries could be heard as they startled them. [They attacked them, so that they would go toward the other group, who were waiting for them.] The peccaries carried the arrows they had been shot with. They almost killed all the peccaries, my father said, my father's people, his older brother's people. Their cross-cousins also got peccaries. They killed lots of peccaries, with arrows. The peccaries were falling dead as they walked. They carried the peccaries off. They didn't gut the peccaries. They carried the peccaries with the guts, and they were tired.

My uncle called his younger brother.
"Why are you calling me?"
"I want you [pl.] to strip some inner bark, some tamiyara inner bark."

His younger brother stripped some tamiyara inner bark. They tied up the peccaries. They carried the peccaries. They took some of the peccaries, then came back to get the the other peccaries. The village wasn't far, my father used to say. They carried the peccaries. They were not skinned. They singed them in the fire. They cut them up and roasted them on a grill. Then they ate them for a long time. There was enough meat for a festa on the grill. The meat they roasted would have been enough for a festa. Didn't they sell peccary meat to the Brazilians? [Siko comments.] They ate the peccaries.

It was my uncle, Sowiri. Later my uncle went out to the garden to get some produce. The pack of peccaries that they had attacked had gone away and come back.
"Older brother, the peccaries came back. Watch your female dog, so the peccaries don't hurt it. I don't have any ammunition, lead." My uncle was carrying a muzzle-loader on his shoulder.

So my uncle went with his dog [to another village, probably]. As he was going back, the dog smelled something and went running off. My uncle heard something. He could hear the peccaries in the distance. The dog started barking. "Hao, hao." He heard the peccaries, "Hom, hom." My uncle ran after the dog, and then yelled out in fear. The peccaries were all coming toward him. My uncle went up a tree and stood there, calling out all day. The peccaries surrounded my uncle. They went back and forth, meeting each other. "Tai, tai [sound of their teeth], hom, hom," they went. The dog wasn't there. It had gone away and stood off at a distance. My uncle called out all day.

His younger brother came by [as he was hunting], and heard something. He came running. "Why is he calling out?"
He came running. He was carrying a shotgun. The peccaries were still
there making noise. He came.
    "Here, here, come here, come here, I'm tired," my uncle said, tired out from holding on up in the tree.
    He shot the peccaries, "Tei." My uncle could be heard, "Tei." He shot them.
    After they had gone a ways away, my uncle jumped down and went running away toward the village. He went running home. "You go after the others." He went running home to get them.
    My uncle made a barking sound at the peccaries, and they came back. He stood in the midst of them. The others [who had come from the village] came upon them and shot them with bow and arrow. They died.
    The peccaries were really violent, my father always said. White-lipped peccaries are really fierce. Boroko cried because a peccary killed a dog, when they killed peccaries one morning. "Where is my younger sister's dog?" he cried. White-lipped peccaries are really fierce.
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

Interlinear Presentation

1

Hiyama, me me kobo na
hiyama me me me kobo na
white-lipped_peccary white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S meet AUX+F
nm nm *** *** vt ***

Hiyama me me tisa
hiyama me me tisa
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow
nm *** *** vt

nemetemoneke.
na -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** *** *** ***

'They met up with some white-lipped peccaries and they shot them with arrows.'

2

Hiyama me me tisa na me,
hiyama me me tisa na me
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow AUX+F 3PL.S
nm *** *** vt *** ***

Hiyama me, hiyama me me
hiyama me hiyama me me
white-lipped_peccary 3PL.0 white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S
nm *** nm *** *** ***

Tisa nemetemoneke ahi,
tisa na -hemete -mone -ke ahi
shoot_with_arrow AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
vt *** *** *** *** *** ***

Hiyama me ati saiha me me
hiyama me ati sai me me
white-lipped_peccary 3PL.POSS voice be_heard+F 3PL.O 3PL.S
nm *** pn vi *** *** ***

Yaro hikana mati ahi.
yaro hi- ka- na mati ahi
start OC- COMIT- AUX+F 3PL.O then
vt *** *** *** *** *** ***

'They shot the peccaries with arrows. The peccaries could be heard as they startled them.'

3

Wati me weyeri
wati me weye -ri
arrow 3PL.S carry -DIST
nm *** vt ***

Kawahemetemoneke.
ka- na -waha -hemete -mone -ke
COMIT- AUX -change -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** *** *** ***

'They carried arrows.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

4
Hiyama me me fawa
hiyama me me fawa
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S disappear
nm *** * vi
toni hemetemone, okobi aati
to- niha- na -hemete -mone o- ka abi DUP- ati
CH- CAUS- AUX -FP.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS father DUP- say
***- ***- ***- ***- ***- ***- ***- *** nm ***- vi
tho hemari amake, okobi ka mati
to- ha -himari ama -ke o- ka abi ka mati
CH- AUX -FP.E+M SEC -DECL+F 1SG.POSS- POSS father POSS 3PL
***- ***- ***- ***- ***- ***- ***- *** nm ***- ***
anoti ka mati.
anoti ka mati
3SG.POSS_older_brother POSS 3PL
nm *** ***
'They almost killed all the peccaries, my father used to say, my father's people, his older brother's people.'

5
Me ka wabo me hona.
me ka wabo me hona
3PL POSS brother-in-law 3PL.S have_something
*** *** nm *** vi
'Their cross-cousins also got game.'

6
Hiyama tamabote me me,
hiyama tama -bote me me
white-lipped_peccary many -very 3PL.O 3PL.S
nm vi *** *** ***
katomyimemetemone amake ahi, wati ya.
katomyimemeta -mete -mone ama -ke ahi wati ya
be_violent_with+F -FP.N+F -REP+F SEC -DECL+F then arrow ADJUNCT
vt ***- ***- ***- ***- ***- ***- ***- *** nm ***
'They killed lots of peccaries, with arrows.'

7
Wati ene yaka nematamona amaka ahi.
wati ehene yaka na -himata -mona ama -ka ahi
arrow result_of+M walk AUX -FP.N+M -REP+M SEC -DECL+M then
nm pn vi ***- ***- ***- ***- ***- ***- ***
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

8
Hiyama me me, iso
hiyama me me iso
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S carry
nm *** *** vt
nemetemoneke.
a -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** ***
'They carried the peccaries off.'

9
Hiyama me me iso na me,
hiyama me me iso na me
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S carry AUX+F 3PL.S
nm *** *** vt *** ***
hiyama me, tori me
hiyama me tori me
white-lipped_peccary 3PL.POSS inside+F 3PL.S
nm *** pn ***
itiremetemoneke.
iti -ra -hemete -mone -ke
take_out -NEG -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vt *** *** *** *** *** *** ***
'They carried the peccaries off. They didn't take out the peccaries' guts.'

10
Fara hiyama me yoti kihi me
fara hiyama me yoti kiha me
same+F white-lipped_peccary 3PL.POSS intestines have.NFIN 3PL.S
*** nm *** pn vt ***
weye na me, ma tokahemete
weye na me ma to- ka- ha -hemete -mone
carry AUX+F 3PL.S tired CH- COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F
vt *** *** vi ***- ***- ***- ***- ***
'They carried the peccaries with their guts, and they were tired.'

11
Me ma tokaha me, okobise,
me ma to- ka- ha me o- ka abise
3PL.S tired CH- COMIT- AUX+F 3PL.S 1SG.POSS- POSS uncle
*** vi ***- ***- *** *** *** *** nm
nisori ha me, okobise
nisori ha na o- ka abise
3SG.POSS_younger_brother call AUX+M 1SG.POSS- POSS uncle
nm vt *** ***- *** nm
nisori ha nematamonaka.
nisori ha na -himata -mona -ka
3SG.POSS_younger_brother call AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
nm vt ***- ***- *** ***
'They were tired. My uncle called his younger brother.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

12
Okobise nisori ha ne,
o- ka abise nisori ha na
1SG.POSS- POSS uncle 3SG.POSS_younger_brother call AUX+M
***- *** nm nm vt ***

Himatabiyo owa ha?
himata tabiyo owa ha
what absence 1SG.O call
*** pn *** vt

'My uncle called his younger brother. "Why are you calling me?"'

13
Mato, tamiyara, tamiyara te sa na
mato tamiyara tamiyara te sa na
inner_bark tree_sp tree_sp 2PL.S strip_off AUX
nf nm nm *** vt ***
one oke.
ati o- na -ne o- ke
say 1SG.S- AUX -CONT+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- *** -*** ***

"I want you to strip some inner bark, some tamiyara inner bark."

14
Tamiyara, nisori sa
tamiyara nisori sa
tree_sp 3SG.POSS_younger_brother strip_off
nm nm vt
nematamonaka ahi.
na -himata -mona -ka ahi
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
*** -*** -*** -*** ***

'His younger brother stripped some tamiyara inner bark.'

15
Tamiyara sa ne, tamiyara sa
tamiyara sa na tamiyara sa
tree_sp strip_off AUX+M tree_sp strip_off
nm vt *** nm vt
nematamonaka.
a -himata -mona -ka
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** -*** -*** -*** ***

'He stripped some tamiyara inner bark.'

132
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

Tamiyara sa me, tamiyara ya, tamiyara,
tamiyara sa na tamiyara ya tamiyara
tree_sp strip_off AUX+M tree_sp ADJNCT tree_sp
nm vt *** nm *** nm
hiyama me me wete
hiyama me me wete
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S tie
nm *** *** vt
nemetemoneke ahi.
na -hemete -mone -ke ahi
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
*** *** *** *** ***

'He stripped some tamiyara inner bark. They tied up the peccaries.'

Hiyama me me iso nemetemone.
hiyama me me iso na -hemete -mone
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S carry AUX -FP.N+F -REP+F
nm *** *** vt *** *** ***

'They carried the peccaries.'

Hiyama me me iso na me,
hiyama me me iso na me
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S carry AUX+F 3PL.S
nm *** *** vt *** ***

Hiyama me me iso nemetemone.
hiyama me me iso na -hemete -mone
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S carry AUX -FP.N+F -REP+F
nm *** *** vt *** *** ***

'They carried the peccaries.'

Hiyama me me, towakama
hiyama me me to- ka- ka -ma
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S away- COMIT- go/come -back+F
nm *** *** *** *** *** vi ***
me hiyama me one
me hiyama me one
3PL.S white-lipped_peccary 3PL.POSS other+F
*** nm *** pn
nakamatasa, tabora yaboremetemone
na- ka -ma -tasa tabora yabo -ra -hemete -hamone
CAUS- go/come -back -again village far -NEG -FP.N+F -REP+F
***- vi *** -*** -*** -*** -***
okobi aati towemarika.
o- ka abi DUP- aati to- ha -himari -ka
1SG.POSS- POSS father DUP- say CH- AUX -FP.E+M -DECL+M
***- *** nm ***- vt ***- *** -*** -***

'They took some peccaries. They came back to get other peccaries. The village wasn't far, my father used to say.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

20  Faya  hiyama  me  me  iso  nemetemone
faya  hiyama  me  me  iso  na  -hemete -mone
so  white-lipped_peccary  3PL.O  3PL.S  carry  AUX -FP.N+F -REP+F
***  nm  ***  ***  vt  ***  ***  ***

ahi.
ahi
then
***

'They carried the peccaries.'

21  Me  atari  iteremetemoneni.
me  atari  itI  -ra  -hemete -mone  -ni
3PL.POSS  skin+F  skin  -NEG  -FP.N+F  -REP+F  -BRG+F
***  pn  vt  ***  ***  ***  ***

'They were not skinned.'

22  Me  me  hitokemetemoneke.
me  me  hi-  toka  -hemete -mone  -ke
3PL.O  3PL.S  OC-  set_fire_to  -FP.N+F  -REP+F  -DECL+F
***  ***  ***  vt  ***  ***  ***

'They singed them.'

23  Me  me  hitokemetemoneke.
me  me  hi-  toka  -hemete -mone  -ke
3PL.O  3PL.S  OC-  set_fire_to  -FP.N+F  -REP+F  -DECL+F
***  ***  ***  vt  ***  ***  ***

'They singed them.'

24  Me  me  hitoka  me  me  bobi  hina
me  me  hi-  toka  me  me  bobi  hi-  na
3PL.O  3PL.S  OC-  set_fire_to+F  3PL.O  3PL.S  slit  OC-  AUX+F
***  ***  ***  vt  ***  ***  ***

me,  me  me  tabasi  hinemetemone.
me  me  me  tabasi  hi-  na  -hemete -mone
3PL.O  3PL.O  3PL.S  roast  OC-  AUX -FP.N+F  -REP+F
***  ***  ***  vt  ***  ***  ***

'They singed them, and cut them up, and roasted them on a grill.'

25  Me  me  tabasi  hina  me  me,  me  kakaba
me  me  tabasi  hi-  na  me  me  me  DUP-  kaba
3PL.O  3PL.S  roast  OC-  AUX+F  3PL.O  3PL.O  3PL.S  DUP-  eat
***  ***  vt  ***  ***  ***  ***

hiyabani  mati.
hi-  to-  ha  -haba  -ni  mati
OC-  CH-  AUX -PUT+F  -IP.N+F  3PL.O
***  ***  ***  ***  ***  ***

'They roasted them, and then ate them for a long time.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

26
Marina kawaharo.
marina ka- wa -haro
feast COMIT- stand -behold+F
nf ***- vi ***
'There was meat for the festa on the grill.'

27
Me ihi nemetemoneni?
me ihi na -hemete -mone -ni
3PL.POSS result_of+F exist -FP.N+F -REF+F -BKG+F
*** pn vi *** *** ***
'That's what they did.'

28
Hiyama me me tata
hiyama me me DUP- ta
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S DUP- sell
nm *** *** *** vt
towaretete me awine yara me ni ya?
to- ha -ra -hemete me awine yara me ni ya
CH- AUX -NEG -FP.N+F 3PL.O seem+F Brazilian 3PL to ADJNCT
*** *** *** *** *** *** *** *** nm *** *** ***
'Didn't they sell peccaries to the Brazilians?'

29
Hiyama me me kakaba hiyemet.
hiyama me me DUP- kaba hi- to- ha -hemete
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S DUP- eat OC- CH- AUX -FP.N+F
nm *** *** *** vt *** *** *** ***
'They ate the peccaries.'

30
Okobise
o- ka abise
1SG.POSS- POSS uncle
***- *** nm
okobisematamonaka, Sowiri.
o- ka abise -mata -mona -ka Sowiri
1SG.POSS- POSS uncle -FP.N+M -REP+M -DECL+M (man's_name)
***- *** nm *** *** *** *** nm
'It was my uncle, Sowiri.'

---

7 This sentence is the second part of a comparison, with the first part missing. The first part would be something like, marina ka bani me nima 'like the meat of a festa', with the meaning of the whole sentence being, 'The meat that they roasted was like the meat of a festa.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

31
Okobise, okobise yamata
o- ka abise o- ka abise yamata
1SG.POSS- POSS uncle 1SG.POSS- POSS uncle food
***- *** nm ***- *** nm nf

tonakamebona, okobise
to- na- ka -ma -hibona o- ka abise
away- CAUS- go/come -back -INT+M 1SG.POSS- POSS uncle
***- *** vi -*** -*** ***- *** nm

tokomematamona.
to- ka -ma -himata -mona
away- go/come -back -FP.N+M -REP+M
***- vi -*** -*** -***

'My uncle went out to get garden produce.'

32
Hiyama me, me mowa hina me
hiyama me me mowa hi- na me
white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S fight_against OC- AUX+F 3PL.S
nm *** *** vt ***- *** ***
tokoma me hiyama me
to- ka -ma me hiyama me
away- go/come -back+F 3PL.S white-lipped_peccary 3PL.S
***- vi -*** -*** ***
kami ama fahi.
ka -ma ama fahi
go/come -back+F SEC then
vi -*** -*** ***

'The peccaries that they had attacked had gone away and come back.'

33
Ayo, ayo hiyama me
ayo ayo hiyama me
older_brother older_brother white-lipped_peccary 3PL.S
nm nm nm ***
kami ama fahi.
ka -ma ama fahi
go/come -back+F SEC then
vi -*** -*** ***

"Older brother, the peccaries came back."

34
Tika yome fana tiwakatomiyahi.
ti- ka yome fana ti- ka- katoma -yahi
2SG.POSS- POSS dog female 2SG.S- COMIT- watch -DIST.IMP+F
***- *** nm nf ***- ***- vt -***

"Watch your female dog."
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

35
Yama, yama noki okiharara oke
yama yama noki o- kiha -ra -hara o- ke
thing thing seed+F 1SG.S- have -NEG -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
nf nf pn *** vt *** *** *** ***
sobo.
sobo
lead
nf
"I don't have any ammunition, lead."

36
Sobo okiharara oke.
sobo o- kiha -ra -hara o- ke
lead 1SG.S- have -NEG -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
nf *** vt *** *** *** ***

"I don't have any lead."

37
Taokana isiboritara okobise tiwa
taokana isiborita -ra o- ka abise tiwa
shotgun muzzle-loader -O 1SG.POSS- POSS uncle carry_on_shoulder
nf nf *** *** *** nm vt
nematamonane.
a -himata -mona -ne
AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
*** *** *** ***

'My uncle was carrying a muzzle-loader on his shoulder.'

38
Faya okobise tokome yome
faya o- ka abise to- ka -ma yome
so 1SG.POSS- POSS uncle away- go/come -back+M dog
*** *** *** nm *** vi *** nm
fana fame tokome,
fana fama to- ka -ma
female two+M away- go/come -back+M
nf vi *** vi ***
tokomematamonaka.
to- ka -ma -himata -mona -ka
away- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi *** *** *** *** ***

'So my uncle went back with his female dog.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

Tokome hiyama me, yome witi
to- ka -ma hiyama me yome witi
away- go/come -back+M white-lipped_peccary 3PL dog nose
*** vi *** nm *** nf pn
hawimetemoneke.
hawi -hemete -mone -ke
function -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vi *** *** *** ***
'As he was going back, the dog smelled something.'

Yome witi hawiya kana ni toka,
yome witi hawi kana na to- ka
dog nose function+F run AUX.NFIN away- go/come+F
nf pn vi *** *** ***
okobise yama, kakamita ne
o- ka abise yama DUP- ka- mita na
1SG.POSS- POSS uncle thing DUP- COMIT- hear AUX+M
*** *** nm nf *** *** vt ***
rama ahi.
rama ahi
unusual then
*** ***
'The dog smelled something and went running. My uncle heard something.'

Yama ati nokokirawemetemoneni.
yama ati noko -kI -rawa -hemete -mone -ni
thing voice point -coming -F.PL -FP.N+F -REP+F -BKG+F
nf pn vi *** *** *** *** *** ***
'The sound came to where he was.'

Yome habo ni yana
yome habo na yana
dog bark AUX.NFIN start
nm vi *** vi
tonematamonaka.
to- na -himata -mona -ka
CH AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** *** *** *** *** *** ***
'The dog started barking.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

43 Hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao,
   hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao
barking barking barking barking barking barking barking barking barking
sound sound sound sound sound sound sound sound sound
hao. hao barking sound
"Hao, hao."

44 Yama ati yana narawemetemoneke ahi,
yama ati yana na -rawa -hemete -mone -ke ahi
thing voice start AUX -F.PL -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
nf pn vi *** -*** -*** -*** -*** ***
Hom, hom, sound_of_white-lipped_peccary sound_of_white-lipped_peccary
   sound_of_white-lipped_peccary sound_of_white-lipped_peccary
   sound_of_white-lipped_peccary sound_of_white-lipped_peccary
   sound_of_white-lipped_peccary sound_of_white-lipped_peccary
   sound
"A sound started, "Hom, hom."

45 Okobise fito tonamake, e
   o- ka abise fito to- na -makI e
1SG.POSS- POSS uncle run away- AUX -after yell
***- *** nm vi ***- ***- *** ***
kanehibanoho ahi.
ka- na -hiba -hino -ho ahi
COMIT- AUX -FUT+M -IP.N+M -DUP then
***- ***- ***- ***- *** ***
'My uncle ran after the dog, and then yelled out in fear.'

46 Me nafi kamakiyemetemoneke ahi.
   me nafi ka -makI -hemete -mone -ke ahi
3PL.POSS all go/come -after -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
*** pn vi -*** -*** -*** -*** ***
'They all came.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

47
Okobise tokomisawite,
o- ka abise to- ka -misa -witI
1SG.POSS- POSS uncle away- go/come -up -out
*** nm *** vi ***
tokomisawite ware, ha
to- ka -misa -witI wa -rI ha
away- go/come -up -out stand -raised_surface call
*** vi *** *** vi *** vi
natibanoho.
a na hatI -hiba -no -ho
AUX day -FUT+M -IP.N+M -DUP
*** *** *** *** *** *** ***
'My uncle went up a tree and stood there, calling out all day.'

48
Hiyama me, okobise me
hiyama me o- ka abise me
white-lipped_peccary 3PL 1SG.POSS- POSS uncle 3PL.S
nm *** *** nm ***
karafawahemetemoneke ahi.
ka- rafa -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT- wrap -change -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
*** vt *** *** *** *** *** *** ***
'The peccaries surrounded my uncle.'

49
Me moto namemetemoneni.
me moto na -ma -hemete -mone -ni
3PL.S loop AUX -back -FP.N+F -REP+F -BKG+F
*** vi *** *** *** *** *** *** ***
'They went back and forth, meeting each other.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

50
Tai, tai, tai, tai, tai,
sound sound sound sound sound
tai, tai, tai, tai, tai,
sound sound sound sound sound
tai, tai, tai, tai, tai,
sound sound sound sound sound
tai, tai, tai, tai, tai,
sound sound sound sound sound
hom, hom,
sound_of_white-lipped_peccary sound_of_white-lipped_peccary
sound sound sound
hom, me ati
hom me ati
sound_of_white-lipped_peccary 3PL.POSS voice
itemetemoneke ahi.
ita -hemete -mone -ke ahi
sit -FP,N+F -REP+M -DECL+M then
vi -*** -*** -***

"Tai, tai, hom, hom," they went.

51
Yome, sawirematamonaka.
yome sawi -ra -himata -mona -ka
dog be_at -NEG -FP,N+M -REP+M -DECL+M
nm vi -*** -*** -*** -***

'The dog wasn't there.'

52
Yome toke,
yome to- ka
dog away- go/come+M
nm ***- vi
towawitematamonaka hike ya.
to- wa -witI -himata -mona -ka hike ya
away- stand -out -FP,N+M -REP+M -DECL+M far ADJNCT
***- vi -*** -*** -*** -*** nf ***

'The dog had gone away and was standing off at a distance.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

53

Okobise ha nahati, nisiori, o- ka abise ha na nahatI nisiori
1SG.POSS- POSS uncle call AUX day+M 3SG.POSS_younger_brother
***- *** nm vi *** *** nm
nisiori kakebise, narabo
nisiori ka -ki -bisa narabo
3SG.POSS_younger_brother go/come -coming -also+M ear+M
nm vi -*** -*** pn
hawi, kake narabo hawi hiyama
hawi ka -ki narabo hawi hiyama
function+M go/come -coming ear+M function+M white-lipped_peccary
vi vi -*** -*** pn vi nm
me, kana ni kakematamona.
me kana na ka -ki -himata -mona
3PL run AUX.NFIN go/come -coming -FP.N+M -REP+M
*** vi *** vi -*** -*** -*** -***

'My uncle called out all day. His younger brother was coming, and heard something. He came running.'

54

Himata ebe ne ha nahi?
himata ebe na ha na -hi
what for what_purpose? AUX+M call AUX -RC+M
*** vt *** vi *** -***

"Why is he calling out?"

55

Faya okobise, okobise kana ni
faya o- ka abise o- ka abise kana na
so 1SG.POSS- POSS uncle 1SG.POSS- POSS uncle run AUX.NFIN
*** *** nm ***- *** nm vi ***
kakematamonaka ahi.
ka -ki -himata -mona -ka ahi
go/come -coming -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
vi -*** -*** -*** -*** ***

'My uncle came running.'

56

Okobise kana ni kake, taokana
o- ka abise kana na ka -ki taokana
1SG.POSS- POSS uncle run AUX.NFIN go/come -coming+M shotgun
***- *** nm vi *** vi -*** nf
tama kabisari.
tama ka- na -bisa -hari
hold_onto COMIT- AUX -also -IP.E+M
vt -*** -*** -*** -*** -***

'My uncle came running, carrying a shotgun.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

57
Taokana tama kane taokana isiborita, tama
taokana tama ka- na taokana isiborita tama
shotgun hold_onto COMIT- AUX+M shotgun muzzle-loader hold_onto
nf vt ***- *** nf nf vt-
kane, hiyama me ati
ka- na hiyama me ati
COMIT- AUX+M white-lipped_peccary 3PL.POSS voice
***- *** nm ***- *** pn
itemetemoneke.
sit -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vi -*** -*** -***

’He was carrying a shotgun. The peccaries were still there making noise.’

58
Okobise kake, Hii, hi, o- ka abise ka -kI hii hii
1SG.POSS- POSS uncle go/come -coming yooohoo! yooohoo!
***- *** nm vi -*** interj interj
tikamake tikamake, tikamake
ti- ka -makI ti- ka -makI ti- ka -makI
2SG.S- go/come -after 2SG.S- go/come -after 2SG.S- go/come -after
***- vi -*** ***- vi -*** ***- ***
ma ohini, ma towe
ma o- to- ha -ni ma to- ha
tired 1SG.S- CH- AUX -BKG+F tired CH- AUX+M
vi ***- ***- ***- ***

’My uncle came. ’Here, here, come here, come here, come here, I’m tired,’ he said, holding on up high, tired.’

59
Wanematamonaka neme ya.
wana -hari neme ya
be_attached -IP.E+M up ADJNCT
vi -*** nf ***

’He was holding on up high.’

60
Hiyama me, hiyama me tao
hiyama me hiyama me tao
white-lipped_peccary 3PL white-lipped_peccary 3PL.O shoot
nm *** nm *** vt
kanematamonaka Tei.
ka- na -himata -mona -ka tei
COMIT- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M sound_of_gun
***- ***- ***- ***- *** sound

’He shot the peccaries, ”Tei.’”
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

61
**Okobise moni saihimatamonaka**
o- ka abise moni sai -himata -mona -ka
1SG.POSS- POSS uncle sound be_heard -FP.N+M -REP+M -DECL+M
***- *** nm pn vi -*** -*** -***
Tei.
tei sound_of_gun sound
'My uncle could be heard, "Tei."'

62
**Moni saimatamonaka ahi.**
moni sai -himata -mona -ka ahi
sound be_heard -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
pn vi -*** -*** -*** -***
'He could be heard.'

63
**Me tao hina me, faya me**
me tao hi- na me faya me
3PL.O shoot OC- AUX+F 3PL.O so 3PL.S
*** vt ***- *** *** *** ***
totokomaraba ni ya
DUP- to- ka -ma -raba na ya
DUP- away- go/come -back -a_bit AUX+F ADJNCT
***- ***- vi -*** -*** -*** -***
okobise yora nise kana ni
o- ka abise yora na -risa kana na
1SG.POSS- POSS uncle jump AUX -down+M run AUX.NFIN
***- *** nm vi ***- *** vi ***
tokomematomakona, tabora ka
to- ka -ma -himata -mona -ka tabora ka
away- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M village LOC
***- vi -*** -*** -*** -*** nf ***
ya ahi.
ya ahi
ADJNCT there
*** ***
'He shot them. After they had a ways away, my uncle jumped down and went running away toward the village.'

64
**Tabora kana ni tokome, Me**
tabora kana na to- ka -ma me
village run AUX.NFIN away- go/come -back+M 3PL.O
nf vi *** ***- vi -*** ***
tinakamahi.
ti- to- na- ka -ma -hi
2SG.S- away- CAUS- go/come -back -IMP+F
***- ***- ***- vi -*** -***
'He went running home. "You go after them."'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

Mera tonakamebona kana ni
mera to- na- ka -ma -hibona kana na
3PL.O away- CAUS- go/come -back -INT+M run AUX.NFIN
*** *** vi *** *** vi ***
tokomematomonaka.
to- ka -ma -himata -mona -ka
away- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi *** *** *** ***

'He went running home to get them.'

Faya okobise me habo hina me,
faya o- ka abise me habo hi- na me
so 1SG.POSS- POSS uncle 3PL.O bark_at OC- AUX+F 3PL.O
*** *** rm *** vt *** ***
kamemetimeopeneni.
ka -ma -hemete -mone -ni
go/come -back -FP.N+F -REP+F -BKG+F
vi *** *** *** *** ***

'My uncle made a barking sound at them, and they came back.'

Me kama me hikawa me, me
me ka -ma me hi- ka- wa me me
3PL.S go/come -back+F 3PL.O OC- COMIT- stand+F 3PL.O 3PL.S
*** vi *** *** *** *** *** vi *** ***
hiwasima me me tisa
hi- to- wasi -ma me me tisa
OC- away- find -back+F 3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow
*** *** vt *** *** *** *** ***

'hinemetimeopeneki fahi.
hi- na -hemete -mone -ke fahi
OC- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
*** *** *** *** *** *** ***

'They came back and he stood in the midst of them. They came upon them and shot them with bow and arrow.'

Me me tisa hina me aaba
me me tisa hi- na me DUP- ahaha
3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow OC- AUX+F 3PL.S DUP- die
*** *** vt *** *** *** *** *** vi

towehèmeopeneki.
to- ha -hemete -mone -ke
CH- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** *** *** *** ***

'They shot them with arrows, and they died.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

69
Me katomari kitemetemone,
me katoma -ri kita -hemete -mone
3PL.POSS be_violent_with -PN strong -FP.N+F -REP+F
*** vt *** vi *** ***
okobi aati towemari
o- ka abi DUP- ati to- ha -himari
1SG.POSS- POSS father DUP- say CH- AUX -FP.E+M
*** *** nm *** vt *** ***
hiyama mati.
hiyama mati
white-lipped_peccary 3PL
nm ***
'They were really violent, my father always said.'

70
Hiyama me hama me kasirote me
hiyama me hama me kasiro -te me
white-lipped_peccary 3PL.S mean+F 3PL.S persist -HAB 3PL.S
nm *** vi *** vi *** ***
amake.
amae -ke
SEC -DECL+F
*** ***
'White-lipped peccaries are really mean.'

71
Ehene Boroko ohi nemari ama hari,
ehene Boroko ohi na -himari ama hari
because_of+M (man's_name) cry AUX -FP.E+M SEC that_one+M
*** nm *** vi *** *** ***
hiyama me, hiyama me me
hiyama me hiyama me me
white-lipped_peccary 3PL white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S
nm *** nm *** ***
katomamina mati.
katoma -mina mati
be_violent_with -morning+F 3PL.S
vt *** ***
'Boroko cried because of him, when they killed peccaries one morning.'
WHITE-LIPPED PECCARIES ARE FIERCE

72

Okasima ka yome,
o- ka asima ka yome
1SG.POSS- POSS younger_sister POSS dog
***- *** nf *** nm

okasima ka yomera? ohi ni
o- ka asima ka yome -ra ohi na
1SG.POSS- POSS younger_sister POSS dog -NPQ cry AUX.NFIN
***- *** nf *** nm -*** vi ***

ati nemari amaka ahi.
ati na -himari ama -ka ahi
say AUX -FP.E+M SEC -DECL+M then
vt *** -*** -*** -*** -***

"Where is my younger sister's dog?" he said, crying.'

73

Yama hamaterawa amake hiyama mati.
yama hama -te -rawa ama -ke hiyama mati
thing mean -HAB -F.PL+F SEC -DECL+F white-lipped_peccary 3PL
nf vi -*** -*** -*** nm -***

'White-lipped peccaries are really mean.'

74

Oka tanakone tokake.
o- ka tanakone to- ka -ke
1SG.POSS- POSS sweat away- go/come -DECL+F
***- *** pn ***- vi -***

'I'm sweating.'

75

Hima. Faya amake.
hima faya ama -ke
come_on! enough be -DECL+F
interj adj vc -***

'Let's go. That's all.'